

УДК 147:81'25

**МЕТОДОЛОГИЧЕСКИЕ АСПЕКТЫ ОРГАНИЗАЦИИ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО ПРОЦЕССА
СТУДЕНТОВ, ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ПРОГРАММЕ ДОПОЛНИТЕЛЬНОГО ОБРАЗОВАНИЯ
«ПЕРЕВОДЧИК В СФЕРЕ ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ КОММУНИКАЦИИ»**

Н.Н. Пономарёва, М.Г. Юрченко

Низкая речевая культура является фактором, отрицательно влияющим на конкурентоспособность специалиста. Чем выше уровень речевой культуры, тем продуктивнее он будет решать задачи профессиональной деятельности. Будущему специалисту важно не только уметь построить свое устное высказывание, отстаивать свою собственную позицию с соблюдением правил культуры речевого общения, но и уметь понимать чужую речь и адекватно на нее реагировать. В данной статье представлены практические рекомендации по адаптации общепрофессиональных компетенций к процессу обучения иностранному языку для получения дополнительной квалификации в рамках реализации программы дополнительного профессионального образования «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации» (ППК). В целях повышения эффективности обучения авторы предлагают использование коммуникативно-ориентированной методики и, основываясь на опыте работы со слушателями данной программы, приводят примеры соответствующих лингводидактических материалов.

Ключевые слова: речевая культура; профессиональная коммуникация; языковая компетенция; коммуникативно-ориентированная методика; дополнительное профессиональное образование.

**«КЕСИПТИК КОММУНИКАЦИЯ ТАРМАГЫНДАГЫ КОТОРМОЧУ» КОШУМЧА БИЛИМ БЕРҮҮ
ПРОГРАММАСЫ БОҮНЧА ОКУП ЖАТКАН СТУДЕНТТЕРГЕ БИЛИМ БЕРҮҮ ПРОЦЕССИН
ҮОШТУРУУНУН УСУЛДУК АСПЕКТИЛЕРИ**

Н.Н. Пономарёва, М.Г. Юрченко

Кеп маданиятынын төмөн болушу адистин атаандаштык жөндөмдүүлүгүнө терс таасирин тийгизүүчү фактор болуп эсептелет. Кеп маданиятынын деңгээли канчалык жогору болсо, кесиптик ишмердүүлүгүнүн маселелерин чечүү ошончолук жемиштүү болот. Болочок адис үчүн оозеки туура сүйлөй билүүнү өздөштүрүү гана эмес, кеп маданиятынын эрежелерин сактоо менен, өзүнүн көз карашын коргой билүү, ошондой эле бөтөн кепти түшүнө билүүсү жана ага адекваттуу мамилесин көрсөтө алышы маанилүү.

Бул макалада «Кесиптик коммуникация тармагындагы котормочу» кошумча кесиптик билим берүү программасынын алкагында кошумча кесипке ээ болуу үчүн чет тилге окутуу процессинде жалпы кесиптик компетенцияларга ыңгайлашуу боюнча практикалык сунуштар берилди.

Окутуунун натыйжалуулугун жогорулатуу максатында, авторлор коммуникативдик-багытталган ыкманы пайдаланууну сунушташат жана ушул программаны угуучулар менен иштөө тажрыйбасына негизделүү менен, тиешелүү лингводидактикалык материалдардан мисал келтиришет.

Түйүндүү сөздөр: кеп маданияты; кесиптик коммуникация; тил компетенттүүлүгү; коммуникативдүү-багытталган ыкма; кошумча кесиптик билим берүү

**METHODOLOGICAL PECULIARITIES OF THE EDUCATIONAL PROCESS ORGANIZATION
FOR STUDENTS ENROLLED IN THE ADDITIONAL TRAINING PROGRAM "INTERPRETER
IN THE SPHERE OF PROFESSIONAL COMMUNICATION»**

N.N. Ponomareva, M.G. Iurchenko

Low language culture is a factor that adversely affects the competitiveness of a specialist. The higher the level of language culture, the more productive it will be to solve the problems of professional activity. It is important for future specialists not only to be able to build their oral statement, to defend their own position in compliance with the rules of communication culture, but also to be able to understand someone else's speech and respond adequately. This article

analyses the peculiarities of the educational process organization for additional training program Interpreter in the Sphere of Professional Communication. The authors offer their communication-oriented methods based on teaching experience, and supplement the course with appropriate linguo-didactic materials.

Keywords: language culture; professional communication; language competence; communicative-oriented methodology; additional professional education.

Стратегическое направление современного образования проявляется не только в изменении его содержания, но и в появлении новых форм организации учебного процесса в вузе. Одним из примеров вариативности образовательных услуг служит курс дополнительного образования «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации».

Целью данного курса является формирование коммуникативной компетенции на таком уровне, который бы, с одной стороны, обеспечивал готовность и способность специалиста в своей профессиональной области общаться на иностранном языке, а, с другой стороны, был достаточным для дальнейшего самосовершенствования в области перевода и профессиональной коммуникации. Без учета мотивационной сферы успешность любых методологических приемов при обучении переводу представляется довольно проблематичной. В этом и заключается ключевое отличие программ дополнительного образования. Как правило слушатели реализуемой кафедрой иностранных языков программы дополнительного образования – это высокомотивированные профессионалы с высшим образованием и опытом профессиональной деятельности.

Обучение студента иностранному языку в рамках программы дополнительного образования (ДПО) относится к услугам второго образовательного уровня. Поэтому ко второму этапу студенты приступают уже с имеющимся запасом иноязычной коммуникативной компетенции. А это значит, что в результате обучения в переводе на общеевропейские стандарты она должна соответствовать среднему продвинутому уровню B2 и уровню C1. Следовательно, перед преподавателями ДПО неязыковых факультетов стоит задача подготовки студентов, обладающих необходимыми профессиональными языковыми компетенциями соответствующего профиля.

В работах В.И. Долговой, Ю.Н. Емельянова, Ю.М. Жукова, И.А. Зимней, В.Н. Куницына, Л.А. Петровской, Е.В. Руденского и других исследователей проведен детальный анализ лингводидактических и психологических закономерностей коммуникативной компетентности личности. Ряд исследователей (В.В. Рыжов, В.В. Ларичев, В.К. Касьянов О.В. Самаров) в своих трудах обращается к анализу коммуникативной стороны иноязычных способностей. Согласно вышеупомянутым

исследователям, при формировании языковой компетенции ППК следует учитывать следующие традиционные аспекты работы с иноязычным материалом: обучение аудированию, чтению, говорению и письму. Обучение аудированию, по нашему мнению, считается одним из наиболее сложных компонентов в процессе обучения восприятия речи на слух. Считаем, что при обучении аудированию, составлении учебной программы, необходимо учитывать широкий ситуативный спектр бесед. При этом, объектами коммуникации должны выступать как носители языка, так и глобальные пользователи. Для развития этой компетенции можно использовать разные виды речевой деятельности. Например, рассмотрим одно из заданий по развитию навыков аудирования:

Задание 1. Прослушать текст (не менее двух раз) и написать изложение или выполнить устное сообщение по следующей схеме:

1. Введение (изложите темы и ситуации).
2. Изложение проблемы и следствие.
3. Противопоставление решению проблемы.
4. Объясните противопоставления.
5. Изложите причины:
 - объяснение первой причины;
 - объяснение второй причины;
 - пример.
6. Новая идея, противопоставление прошлому.
7. Как не повторять прошлые ошибки:
 - решение 1a;
 - решение 1b.
8. С какой целью?
9. Решение 2a;
10. Вывод.
11. Приглашение к дебатам.

В некоторых случаях целесообразно дублировать один и тот же текст при работе как с аспектом *чтение*, так и с аспектом *аудирование*. Такой интегрированный подход позволяет эффективно использовать следующий вид заданий:

Задание 2. После прослушивания прочитать текст и подготовить к нему глоссарий.

Le 5 septembre dernier, les buralistes français ont tendu un drapeau blanc devant leurs présentoirs de paquets de cigarettes. Une opération baptisée *buralistes génériques*. Ils ont pris ainsi protesté, alors que le gouvernement devrait présenter ici la fin septembre, son plan antitabac. Il faut savoir que la Commission Européenne prépare une proposition de révision de la

législation européenne sur le tabac, invitant les pays de l'Union Européenne à imposer des paquets de cigarettes *neutres*, anonymes.

En France, depuis 2010 des photos choc ont complété les avertissements sur les paquets de cigarettes. Elles alertent les consommateurs sur les risques pour leur santé et non plus seulement des messages d'avertissement, tels que *fumer nuit à votre santé*. En fait, la France n'avait fait qu'appliquer avec plusieurs années de retard sur ses voisins européens une demande européenne. En Europe, le Royaume-Uni a été pionnier en matière. Dès le 1er octobre 2008, les Britanniques ont eu droit à ces illustrations dissuasives se voulant sur leurs paquets de cigarettes, en remplacement des avertissements écrits. Depuis, les lobbys anti-tabac, très puissants en Outre-Manche, préconisent des paquets anonymes, uniformément bruns ou blancs [1].

Для переводчика очень важно развитие аналитических способностей. Для этого можно предложить прочитать или прослушать текст и для понимания основных идей текста, изложить его в риторической структуре.

«Le contrôle au faciès»

Thème: comment en finir avec les contrôles policiers au faciès?

Explication du concept: délit de sale gueule, phénomène dénoncé par associations antiracistes. Publication d'un rapport à ce sujet.

J.: «L'idée d'un récépissé remis par les policiers aux citoyens contrôlés. Au vu des expériences européennes, est-ce qu'on peut dire qu'une procédure mieux encadrée permet de lutter contre la discrimination policière au faciès?»

DV: Thèse: Le Royaume-Uni est le seul pays où les contrôles d'identité sont très encadrés.

En effet: jusqu'en 2009, il existait un formulaire détaillé mais: il est dénoncé comme chronophage.

Exemple chiffré: 48000 heures de travail supplémentaire à Londres

J: transition sur la bureaucratie très forte: En France, le temps perdu = argument des syndicats pour refuser la procédure britannique.

DV: oui Mais! Les Anglais ont simplifié la procédure. Comment?

Il y a toujours le nom du policier, la date et l'heure et le motif du contrôle + origine ethnique que la personne considère comme étant la sienne.

Explication détaillée: 5 catégories, 16 sous-catégories.

À noter qu'en cas de désaccord policier a le devoir d'indiquer sa propre appréciation etc. [2].

Дидактический принцип изучения языка гласит, что для успешного освоения изучаемого языка следует много читать. Результатом обучения

чтению служит умение извлекать общую, ключевую и детализированную информацию из текстов профессиональной направленности, т. е. владеть навыками просмотрового чтения, элементами оценочного чтения, трансформировать извлекаемую информацию в требуемую форму (таблицы, схемы, графики). Отбор аутентичных текстов следует вести с учетом стилистического оформления и интеллектуальной составляющей, мотивирующей к чтению.

Целью развития навыков письменной речи выступает умение различать и реализовывать наиболее типичные жанры деловой письменной речи: доклад, служебная записка, отчет, различные типы писем (письмо-запрос, письмо-информация, письмо-отказ, письмо-жалоба);

Представлять в письменном виде выводы, заполнять заявления на работу, составлять CV, резюме, составлять контракт, договор, используя клише.

В рамках развития диалогической и монологической речи у студента должна быть сформирована компетенция, подразумевающая умение представлять доклады, рассматривать альтернативные позиции, критиковать, давать инструкции, рекомендации и советы, представлять информацию в различном графическом изображении в виде цифровых и статистических данных, запрашивать разъяснения, делать и представлять выводы.

Следующая рассматриваемая компетенция – стилистическая. К ней относятся: переформулирование, стилизация текста, подражание, юмор. Для закрепления этой компетенции можно предложить следующие задания:

Задание 4. Приведите в соответствие начало и конец фразы, заменяя при этом подчеркнутые союзы и сложные предлоги, обозначающие причину и следствие:

- | | |
|--|--|
| <ol style="list-style-type: none"> 1. En raison de la grève des compagnies aériennes... 2. Suite à la canicule... 3. Comme la route de montagne était glissante... 4. De peur de se perdre... 5. Du fait que le 8 mai tombe cette année un mardi... 6. étant donné le grand nombre de chômeurs... 7. Vu la vitesse à laquelle les travaux avancent... 8. Faute de moyens financiers... 9. Pour avoir menti devant le parlement... | <ol style="list-style-type: none"> a. le ministre de l'économie a été demis de ses fonctions. b. l'autocar a dérapé et est sorti de route. c. le trafic aérien a été bloqué pendant des heures. d. les ventes de climatiseurs ont triplé dans la capitale. e. le nouvel aéroport pourra ouvrir ses portes aux vacances. f. le premier ministre a décidé de faire de l'emploi une priorité gouvernementale. g. beaucoup de Français feront le pont. h. les touristes ne s'aventurent pas dans certains quartiers. i. l'entreprise ne peut pas investir dans le marketing |
|--|--|

Задание 5. Приведите в соответствие начало и конец фраз, используя при этом следующие глаголы и союзы: permettre, entraîner, susciter, causer; si bien que, de façon à, de façon à ce que, par conséquent:

- a. Cet étudiant a peu de ressources...
 - b. À Paris en août, une grande partie de la population est en vacances...
 - c. Il y a tellement de petits pays en Asie...
 - d. Le discours du président turc à remposté un tel succès...
 - e. Louis XIV se prenait pour le centre du monde...
 - f. La poste a changé de logo...
 - g. L'insécurité est de plus en plus forte à Marseille...
 1. ...que depuis il est
 2. ... de sorte que la plupart des administration sont fermées
 3. ...de façon à pouvoir être plus facilement identifiable.
 4. ... c'est pourquoi il reçoit une bourse de l'Etat
 5. ...d'où son surnom de Roi Soleil
 6. ... c'est la raison pour laquelle le maire a fait installer des caméras de sécurité
 7. ...qu'on a du mal à mémoriser tous les noms
- Следующее задание направлено на развитие навыков устного выступления.

Задание 6. Произнести официальную речь с целью представления кого-либо [4; 5].

Observation

Exemple: Historienne de formation, Sophie F. est actuellement inscrite en master de gestion du patrimoine par correspondance à l'Université de Montpellier. Originnaire de Bordeaux, elle y a fait une partie de ses études ainsi qu'en Norvège et à Bruxelles où elle a notamment travaillé au sein de l'équipe marketing du musée de l'Afrique. C'est au cours de cette expérience qu'elle a décidé de s'orienter vers la conservation du patrimoine. Elle vit aujourd'hui à Bucarest où, en dehors des études, elle anime un atelier de peinture auprès des enfants de la communauté des gens du voyage.

Application

Introduction

Bonjour à tous,

À l'occasion de ... j'aimerais vous présenter qui ...

Je commencerais ma présentation par quelques éléments biographiques, puis nous nous pencherons sur les raisons, les éléments qui justifient, qui expliquent sa présence ici.

I (éléments biographiques)

A: formation

Tout d'abord, il faut savoir que...

... est né ... a grandi....

Mise en relief: C'est en ... que ... C'est à ... que...

Ex: C'est en 2004 que XXX s'inscrit à l'Université, où il suit des cours de ... qui suscitent son plus vif intérêt.

Participe passé en opposition, ...

Ex. Passionnée de peinture, XXX décide très tôt de suivre un cursus universitaire en relation étroite avec les langues

Diplômé en littérature, XXX a très vite choisi les langues comme domaine d'activité.

B: temps libre

Transition: Mais XXX n'est pas qu'en étudiant brillant!

Parallèlement à ses études ...

Introduire un exemple, un fait

Ex. Il adore le sport, il est d'ailleurs membre d'une équipe de water polo.

Mise en opposition du subjonctif:

Ex. Excellent nageur, XXX participe à ses heures perdues à des compétitions.

II (motivations et ambitions)

Voyons à présent les objectifs, les ambitions, les motivations de ...

De plus (en outre) ...

Conclusion:

On peut donc dire que ...

Voilà chers amis ce que je voulais vous dire à propos de ...

Merci de votre attention.

Такие задания направлены на активизацию учебного процесса. В рамках проектно-созидательной модели обучаемый воспринимается как субъект обучения, ориентированный не только на приобретение, но и на создание знаний. Этого можно достигнуть также и с помощью создания личностно-значимых ситуаций, организации дискуссий, деловых игр, защиты научных рефератов на иностранном языке.

Литература

1. *Info1TV5MONDE-Information*s. URL: <http://www.rfi.fr/lffr/pages/001/accueil-exercice-ecoute.asp> (24.dec.2018)
2. *Info1TV5MONDE-Information*s. URL: <http://www.tv5.org/cms/chaine-francophone/info/p1914-7-jours-sur-la-planete.htm> (24.dec.2018)